

VI International Summer Qualification School Modern Pedagogical Technologies in Teaching Russian as a Foreign Language
VI Международная квалификационная школа „Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному“

ПРОЕКТ МНОГОЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-ГЛОССАРИЯ

Надя Чернева

Пловдивский университет имени Паисия Хилендарского

Резюме. В настоящей работе представлен проект создания многоязычного словаря терминов лингвокультурологии, находящейся на начальном этапе накопления материалов и разработки словарных статей.

Keywords: glossary, terminology, linguistics, cultural space, precedential phenomenon.

В настоящей работе представлен проект создания многоязычного словаря терминов лингвокультурологии, находящейся на начальном этапе накопления материалов и разработки словарных статей.

Обращаясь к словарям, можно найти разные толкования термина *глоссарий*.

Таким образом, глоссарий — англ. Glossary — это:

- собрание глосс — непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий) (Большой энциклопедический словарь, 2000)
- толковый словарь устарелых и малопонятных слов к какому-н. тексту, преимущ. древнему (филол.). || Собрание, свод толкований законов и юридических актов (право) (Большой словарь иностранных слов, Изд. «ИДДК», 2007).

– А. Толковый словарь терминов по определенной тематике. Б. Словарь, прилагаемый в конце книги. (Словарь бизнес терминов. Академик.ру. 2001).

– Толковый словарь устарелых и малопонятных слов к какому нибудь тексту, преим. древнему (филол.). || Собрание, свод толкований законов и юридических актов (юр.) (Толковый словарь Ушакова)

– Толковый словарь устаревших или малоупотребительных слов и выражений (составленный к тексту какого либо произведения или к целому циклу произведений) (Толковый словарь Ефремовой Т. Ф., 2000)

В нашем понимании в качестве рабочего термина можно принять следующее определение, которого мы будем придерживаться: глоссарий (от от лат. glossarium или «собрание глосс») представляет собой словарь узкоспециального характера.

пециализированных *терминов* в какой-либо *отрасли* знаний с толкованием, иногда *переводом* на другой язык, комментариями и примерами. Глоссарий — это также список часто используемых выражений.

Тщательно проработанный глоссарий помогает избежать разнотечений и унифицировать термины. В глоссарии включаются самые частотные термины и фразы, а также все ключевые термины с толкованием их смысла.

С функциональной точки зрения, представленные нами материалы к словарю терминов лингвокультурологии соответствуют этому определению, что нашло отражение в выборе названия проекта.

В **Приложении 1** показана часть словарных единиц с толкованием соответствующего термина русскоязычными лингвистами. Предстоит этап разработки толкований терминов учеными-лингвистами, представителями лингвокультурных сообществ остальных представленных в словаре языков.

В **Приложении 2** представлен минимум терминов, составляющих костяк многоязычного словаря терминов лингвокультурологии.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Лингвокультурология. Понятия и персонажи

Аккультурация

— усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров)

— процесс взаимного влияния культур разных этносов, отличающихся по уровню развития, в результате которого происходит восприятие одной культурой элементов другой культуры (А. П. Садохин)

Апперцепция — зависимость восприятия от прошлого опыта, запаса знаний и индивидуальных особенностей человека (А. П. Садохин)

Аттракция — возникновение при восприятии человека человеком привлекательности одного из них для другого (А. П. Садохин)

Архетип

— возможность возникновения тех или иных образов, представлений и пр., которые хранятся в подсознании индивида (Г. В. Токарев)

— не врожденное представление, а врожденная возможность представления, априорные идеи, регулирующие принципы формирования творчески оформленного материала (К. Г. Юнг)

Дискурс

— сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата) (Ю. Н. Караполов, В. В. Петров)

— целостное речевое произведение в многообразии его когнитивно-коммуникативных функций (К. Ф. Седов)

Проект многоязычного терминологического...

– текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное воздействие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмов их сознания (Н. Д. Арутюнова)

– способ передачи информации, а не средство ее накопления и умножения; не является носителем информации (М. Я. Дымарский)

– вербализованная речемыслительная деятельность, включающая в себя не только собственно лингвистические, но и экстралингвистические компоненты (В. В. Красных)

– „единство и взаимодействие текста и внелингвистических условий и средств его реализации“ (О. Д. Вишнякова)

– центральная интегративная единица речевой деятельности, находящей отражение в своем информационном следе – устном/ письменном тексте (П. В. Зернецкий)

– в широком смысле слова, является сложным единством языковой формы, значения и действия, которое могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью понятия коммуникативного события или коммуникативного акта; дискурс <...> не ограничивается рамками текста или самого диалога; <...> говорящий и слушающий, их личностные и социальные характеристики, другие аспекты социальной ситуации, несомненно, относятся к данному событию (Т. А. ван Дейк)

– экстраверттивная фигура коммуникации: совокупность верbalных форм практики организации и оформления содержания коммуникации представителей определенной лингвокультурной общности (Ю. Е. Прохоров)

Дискурс – разновидность коммуникации, ориентированной на свободное обсуждение и принятие мнений и предложений, необходимых для организации совместных действий людей (А. П. Садохин)

Дискурсивный – рассудочный, обоснованный предшествующими рассуждениями, противоположный интуитивному (А. П. Садохин)

Духовность – свойство души, состоящее в преобладании духовных, нравственных и интеллектуальных интересов над материальными (А. П. Садохин)

Знание – совокупность результатов отражения – и как таковое является содержанием и способом существования сознания (Н. Ф. Алефиренко)

Идентификация – уподобление себя другому, взгляд на вещи с его точки зрения (А. П. Садохин)

Идеологемы – вид культурной установки определенного культурного среза, меняющейся при переходе от одной культурной модели к другой; включают набор актуализированных в тот или иной период ценностей (А. П. Садохин)

Индивидуальное когнитивное пространство – совокупность знаний и представлений, которые являются объективными и адекватными. (В. В. Красных)

Инкультурация – процесс приобщения человека к определенной этнической культуре и обретения им необходимых для жизни культурных навыков (А. П. Садохин)

Интерпретация – истолкование, объяснение, раскрытие смысла полученной информации на основе собственных восприятий и перевод ее на более понятный язык (А. П. Садохин)

Интимно-личностный стиль общения – тип общения, при котором основной целью общения является удовлетворение потребности в понимании, сочувствии, переживании посредством эмпатии и доверительности (А. П. Садохин)

Информация – сведения, передаваемые людьми друг другу устным, письменным или другим способом (А. П. Садохин)

Канон – норма, в соответствии с которой осуществляется деятельность. (В. В. Красных)

Картина мира – сложная система образов, отражающих действительность в коллективном сознании. Фундаментальной частью языковой картины мира являются коллективные представления. (В. Карасик)

Квазисталон – языковой символ, репрезентирующий качества человека (Г. В. Токарев).

Квазисимвол – языковой символ, репрезентирующий стереотипные представления об окружающем мери (Г. В. Токарев).

Кинесика – совокупность выразительных движений в виде языка жестов, поз, телодвижений (А. П. Садохин)

Когнитивная база – структурированная совокупность знаний и представлений (вернее ИНВАРИАНТЫ представлений) (Д. Б. Гудков)

Когнитивные структуры – основные структуры, которые представляют собой некую „содержательную“, т.е имеющую определенное содержание-значение, форму кодирования и хранения информации. (В. В. Красных)

Коллективное когнитивное пространство – совокупность знаний и представлений, которыми обладают все представители того или иного сообщества. (Д. Б. Гудков)

Коммуникабельность – способность, предрасположенность к общению, коммуникации, к установлению связей (А. П. Садохин)

Коммуникант – любая из сторон процесса коммуникации, участник коммуникации (А. П. Садохин)

Коммуникативистика – наука, изучающая вопросы развития информационных систем и средств, характер, формы, результаты их воздействия на общественную жизнь (А. П. Садохин)

Коммуникативная компетенция – степень владения коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения (А. П. Садохин)

Коммуникативные барьеры – совокупность причин и факторов, препятствующих осуществлению эффективной коммуникации (например, не знание иностранного языка в ситуации межкультурного общения) (А. П. Садохин)

Коммуникативная личность

конкретный участник конкретного коммуникативного акта, реально действующий в реальной коммуникации (В. В. Красных)

языковая личность в условиях общения. Ее планы являются ценностной, познавательной, поведенческой (В. Карасик)

Коммуникативные неудачи – непонимание между собеседниками из-за неправильного использования семиотических кодов одной культуры, которые отличаются от кодов другой (Д. Б. Гудков)

Коммуникация – процесс общения и взаимодействия людей, заключающийся в передаче информации различного рода от человека к человеку и осуществляется при помощи различных знаковых систем (А. П. Садохин)

Коммуникация межкультурная – процесс общения и взаимодействия, осуществляется между представителями различных культур или культурных сообществ (А. П. Садохин)

Коннотация – совокупность добавочных семантических или стилистических оттенков основного значения слова, придающие ему ту или иную экспрессивно-эмоциональную окраску (А. П. Садохин)

Консенсус – общее согласие по обсуждаемому или спорному вопросу, достигнутое в процессе разрешения противоречий без процедуры голосования (А. П. Садохин)

Концепт – основная глобальная многомерная единица ментального уровня; способ существования и организации культуры, исторически развивающаяся часть концептосферы; синтез конкретного и абстрактного, рационального и эмоционального, объективного и субъективного; структурирован более простыми в ментальном отношении смыслами (научными и обыденными понятиями, представлениями, культурными установками, идеологемами, стереотипами, которые могут иметь разнообразные формы знаковых презентаций; в лингвокультурологической интерпретации – категория, связывающая фрагменты как научной, так и наивной картин мира (Г. В. Токарев)

Концептуализация – процесс, протекающий на ментальном уровне; касается уровня как концептуального, так и языкового (Г. В. Токарев)

Корпоративная культура – система формальных и неформальных правил и норм деятельности, обычая и традиций, индивидуальных и групповых интересов, особенностей поведения членов данной корпорации (А. П. Садохин)

Культура этническая – совокупность культурных элементов и структур, обладающих ярко выраженным отличительными чертами (А. П. Садохин)

Культурный код – „система означивания, т. е. сформированная стереотипами лингвокультурного сознания совокупность знаков и механизмов” (Н. Ф. Алефиренко)

Культурный концепт – это маркированный языковым сознанием смысл, реализующийся в речи в достаточно широком диапазоне лингвосемиотических средств в пределах того или иного этнически ориентированного когнитивно-семасиологического кода (Н. Ф. Алефиренко).

Культурная компетенция – совокупность знаний и навыков, обеспечивающих ярко выраженными отличительными чертами (А. П. Садохин)

Культурная перцепция – процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры и оценка последней (А. П. Садохин)

Культурное пространство – форма существования культуры в человеческом сознании. Представления о феноменах культуры, существующих в сознании, формируют его (Д. Б. Гудков)

Культурный текст (текст культуры) – „любого вида знаковое пространство, во временных рамках которого имеет ... место культурно-маркированная деятельность...” (В. Н. Телия)

Культурный релятивизм – научное направление, признающее относительный характер всех культурных ценностей и отдельных культур, основывающееся на убеждении, что каждая культура обладает уникальным набором ценностей и потому заслуживает изучения и сохранения (А. П. Садохин)

Культурная референция – „умение видеть и интерпретировать языковые факты в контексте той или иной культуры” (Г. В. Токарев)

Культурные установки – совокупность знаний о поведении в ситуации общения, определяемых культурной традицией (Н. Н. Болдырев)

Культурный шок – остояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающего в процессе столкновения индивида с иной культурной реальностью; реакция личности на конфликт между привычными для него ценностями, нормами, языком с аналогичными явлениями, характерными для новой среды, в которой он оказался (А. П. Садохин)

Лингвокультурма – комплексная межуровневая единица, представляющая собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания, объем дифференциальных признаков которой в сыслоразличительных оппозициях несравненно больше, чем в собственно языковых дефинициях единиц (В. В. Воробьев)

Лингвокультурная (культурно-языковая) компетенция – содержание е составляют фоновые знания, которые формируются в результате семантического анализа ситуации деятельности и общения; это система, в которую входят следующие составляющие: 1) знание культурных традиций (культурной специфики); 2) знание средств и способов воплощения культуры в язык; 3)

знание достаточного набора культурно значимых языковых единиц, выражаемых ими оценок и вызываемых ими эмоций; 4) умение распознавать культурно маркированные языковые факты, соотносить языковые единицы с соответствующими артефактами и ментефактами культуры; 5) умение использовать культурно значимые языковые единицы; 6) умение интерпретировать вербальные тексты в категориях культуры; 7) умение составлять вербальные тексты в соответствии с современной культурной традицией (Токарева И. Ю.)

Лингвокультурное сообщество – группа языковых личностей, у которых общими являются биологические, генетические, географические черты, и больше всего, язык и культура (Д. Б. Гудков)

Лингвокультурология – научное направление, занимающееся исследованием соотношения языка и культуры в их синхронном взаимодействии (А. П. Садохин)

Лингвокультурологическое поле – сложная многомерная структура, имеющая собственно лингвистический и референтивный аспекты; характеризуется своеобразной „двуслойностью”, „двумерностью” семантики лингвокультур, которые входят не только в собственно языковые отношения, но и более глубинные внеязыковые „парадигмы” и „синтагмы” (В. В. Воробьев)

Логоэпистема – языковое выражение закрепленного общественной памятью следа отражения действительности в сознании носителей языка в результате постижения (или создания) ими духовных ценностей отечественной и мировой культур. С точки зрения лингвистики она имеет словесное выражение, может быть выраженной не только в слове, но и в словосочетании, и в предложении; характеризуется отнесенностью к конкретному языку; является указанием на породивший ее текст или ситуацию; в процессе коммуникации не создается заново, но возобновляется; в процессе коммуникации может видоизмениться в пределах сохранения опознаваемости, в этом случае она приобретает текстообразующую силу. С точки зрения культурологии логоэпистема характеризуется наполненностью некоторым знанием культурного характера; она символична и семиотична, поскольку является элементом системы знаков и символов, используемых обществом; герменевтична, как для ее понимания требуется соотнесение с иными текстами как артефактами культуры; дидактична, так как овладение ею возможно в процессе получения образования в смысле „врастания в культуру“ (В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова)

Межкультурная коммуникация – общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам (Д. Б. Гудков)

Межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения

и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи (А. П. Садохин)

Межнациональное общение – процесс взаимодействия представителей различных национальностей по поводу различных аспектов их жизнедеятельности (А. П. Садохин)

Модельная личность – стереотип поведения, который воздействует на культуру и служит своеобразным символом данной культуры для представителей других этнокультур (В. Карасик)

Ментальность – это совокупность типичных проявлений в категориях родного языка своеобразного (сознательного и бессознательного) восприятия внешнего и внутреннего мира, специфическое проявление национального характера, интеллектуальных, духовных и волевых качеств того или иного культурно-языкового сообщества. Эпицентром ментальности выступают соответствующие этнокультурные константы, которые, как и архетипы, спонтанно всплывают в индивидуальном сознании. Ментальность и концептосфера в совокупности составляют этнокультурное содержание понятия „образ мира“ (Kintsch, Колесов)

Менталитет – то своего рода стереотипная установка культурно-когнитивного „камертона“ на восприятие наивной картины мира сквозь призму ценностей pragmatики этнокультурного сознания.

Мышление – способ получения знания и сознание (со-знание) – соотнесение знаний с действительностью, одного знания с другим (Н. Ф. Алефиренко)

Невербальная коммуникация – форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений и ряда других средств, т.е. без использования речи и слов (А. П. Садохин)

Невербальный язык – система символов, знаков, жестов, используемых представителями данной культуры для облегчения процесса коммуникации (А. П. Садохин)

Обычай – исторически сложившаяся социальная норма, определяющая поведение людей в той или иной сфере их жизнедеятельности (А. П. Садохин)

Обыденные понятия – обобщают наиболее существенные черты той или иной реалии; отличаются от представления более высокой степенью объективированности и отсутствием эмоционально-оценочных смыслов, а от научного понятия – минимальным набором признаков-содержательных характеристик (Г. В. Токарев)

Перцепция – восприятие, представление, отражение (А. П. Садохин)

Познание – процесс постижения закономерностей внешнего и внутреннего мира человека как феномен приобретения знаний (Н. Ф. Алефиренко)

Полилог – дискуссия, беседа трех и более участников (А. П. Садохин)

Потребность в аффилиации – потребность создавать и поддерживать удовлетворительные отношения с другими людьми, желание нравиться, при-

Проект многоязычного терминологического...

влекать внимание, интерес, чувствовать себя ценной и значимой личностью (А. П. Садохин)

Правила социального взаимодействия – совокупность общепринятых методов и процедур, устанавливающих и регулирующих порядок отношений между участниками взаимодействия (А. П. Садохин)

Преамбула – вводная часть информационного сообщения (А. П. Садохин)

Проецирование – перенесение своих состояний на другого человека в процессе общения, приписывание ему черт, которые в действительности присущи самому воспринимающему (А. П. Садохин)

Представления – ощущения, которые возникают у человека при его взаимодействии со средой; отражают наивную (обыденную, в противовес научной) картину мира (Г. В. Токарев)

Пресуппозиция – зона пересечения когнитивных пространств коммуникантов, она анализируется в процессе коммуникации, релевантная „здесь“ и „сейчас“. Чем шире эта зона, тем более успешной будет коммуникация (Д. Б. Гудков)

Прецедентное высказывание – самостоятельный продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, сумма значений компонентов которой не равна его смыслу, которая неоднократно производится в речи носителей языка. Прецедентными высказываниями являются цитаты (в том числе собственно цитата, или название произведения, или полное воспроизведение текста) (Д. Б. Гудков)

Прецедентное имя – имя, связанное с известным текстом, с ситуациями, хорошо известными носителям языка; имя-символ, имеющий совокупность определенных качеств (Д. Б. Гудков)

Прецедентная ситуация – „эталонная“ ситуация с определенными коннотациями (Д. Б. Гудков)

Прецедентные текст – 1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях; 2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников; 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности (Ю. Н. Каравулов)

Прецедентные феномены

факты, явления, события, процессы, хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества;

актуальные в когнитивном и коммуникативном плане;

феномены, обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества (аппеляция может и не быть частотной, но в любом случае она будет понята собеседнику без дополнительного комментария) (В. В. Красных)

Рефлексия – осознание того, как субъект воспринимается и оценивается другими индивидами или общностями (А. П. Садохин)

Реципиент – в коммуникации сторона, принимающая сообщение и реагирующая на него (А. П. Садохин)

Речевая личность – личность, реализующая себя в коммуникации, выбирающая и осуществляющая ту или иную стратегию и тактику общения, выбирающая и использующая тот или иной репертуар средств (В. В. Красных)

Речевое сознание – связано с механизмами посторения и пнимния высказывания (Н. Ф. Алефиренко)

Русская языковая личность – общерусский языковой тип, базовая часть общей для русских картины мира, или мировидения, и устойчивого комплекса коммуникативных черт, определяющих национально-культурную мотивированность речевого поведения (В. В. Красных)

Сензитивность – характерная черта человека, проявляющаяся в повышенной чувствительности к происходящим событиям, обычно сопровождается повышенной тревожностью, боязнью новых ситуаций, всякого рода испытаний (А. П. Садохин)

Символарий культуры – это совокупность знаков различных семиотических систем, обладающих культурной семантикой (Г. В. Токарев)

Социализация – процесс усвоения человеком необходимых знаний, культурных ценностей, норм поведения и навыков, позволяющих ему стать полноценным членом общества или определенной этнокультурной группы (А. П. Садохин)

Стереотип – национально маркированные ментально-лингвальные единицы, которые предписывают нормы, правила, установления, складывающиеся в процессе социального, психологического и языкового опыта лингво-культурного сообщества и являющиеся каноническими для данного общества (И. В. Захаренко)

– стандартное мнение, измеряющее деятельность той или иной социальной группы или индивида; упорядочивающее знания, противопоставляя при этом свое чужому, правила, координаты „игры”

Гетеростереотипы – внешние, сложившиеся у представителей другой культуры (Г. В. Токарев)

Автостереотипы – мифы о самих себе внутри одной культуры (Г. В. Токарев)

Стереотип социальный – устойчивое представление о каких-либо явлениях или людях, свойственное представителям той или иной социальной группы (А. П. Садохин)

Стереотип этнический – совокупность относительно устойчивых представлений какого-либо этноса о моральных, умственных, физических качества, присущих представителям других этнических общинностей (А. П. Садохин)

Словарная личность – модель носителя представлений, стереотипов и норм, закрепленных в значениях слов, толкуемых в словарях (А. П. Садохин)

Тезаурусы

- 1) идеографические словари, где показаны семантические отношения между лексическими единицами
- 2) толковые словари, где представлены слова языка с примерами их употребления в тексте
- 3) способы невербального (когнитивного) способа организации знаний о мире в сознании индивида
- 4) совокупность лингвокультурных пресуппозиций и импликаций, характеризующих как конкретную, так и обобщенную „языковую личность“ (И. И. Халеева)

Тезаурус культуры – „структурированная картина мира“; инвариант, конструкт, представляющий собой абстрактную модель действительности; упорядоченное представление содержания текста (Г. В. Токарев)

Тезаурус личности – то, что обуславливает оперативное использование словаря личности (И. И. Халеева)

Текст

- 1) объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами являются связаность и цельность (Т. М. Николаева)
- 2) речевое коммуникативное образование, функционально направленное на реализацию внеязыковых задач (О. Д. Вишнякова)
- 3) системно-структурное образование обладающее упорядоченной организацией, которая обеспечивается связаностью... – текст как процесс и текст как продукт – две тесно связанные между собой, но существенно различные стороны одного явления (М. Я. Дымарский)
- 4) вербальный и знаково зафиксированный продукт речемыслительной деятельности; вербальная и знаково зафиксированная „реакция“ на ситуацию; опосредованное и вербализованное отражение ситуации; речемыслительный продукт, который обладает содержательной завершенностью и информационной самодостаточностью; речемыслительный продукт, который обладает тематическим, структурным и коммуникативным единством; нечто объективно существующее, материальное и поддающееся фиксации с помощью экстралингвистических средств; некая особая предикативная единица, с помощью которой автор интерферирует в окружающую действительность отраженную в его сознании картину мира, результатом чего является изменение объективно существующего реального мира; нечто изменяющее окружающий мир, экстралингвистическую реальность самим фактором своего существования; с точки зрения формально-содержательной структуры и вычленения в дискурсе, текст есть речевое произведение, которое начинается репликой, не имеющей вербально выраженного стимула, и заканчивается последней вербально выраженной реакцией на стимул (вербальный или невербальный) (В. В. Красных)

Интровертивная фигура коммуникации: совокупность правил лингвистической экстраглавицистической организации содержания коммуникации представителей определенной лингвокультурной общности (Ю. Е. Прохоров)

Текстовые реминисценции – осознанные и неосознанные, точные и преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным ранее произведенным текстам в составе более позднего текста (А. Е. Супрун)

Типы коммуникации – различные формы общения и взаимодействия, отличающиеся различными способами взаимодействия и воздействия; в коммуникативистике различают внутриличностную, межличностную, групповую, массовую, устную и письменную типы коммуникации (А. П. Садохин)

Толерантность – терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам и идеям (А. П. Садохин)

Ценностная ориентация – избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражаясь в поведении (А. П. Садохин)

Ценностные ориентации – совокупность убеждений и представлений личности об окружающем мире, позволяющих ей ранжировать все предметы и явления по их значимости для ее жизни (А. П. Садохин)

Чувства – устойчивое эмоциональное отношение человека к различным явлениям действительности, отражающее значение этих явлений в его жизнедеятельности (А. П. Садохин)

Эмпатия – способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание (А. П. Садохин).

Этнос – исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая биосоциальная общность людей, обладающая общими чертами культуры, психологии, языка, осознанием своей общности и самоназванием (А. П. Садохин)

Этноцентризм – свойство сознания человека воспринимать и оценивать окружающий мир с точки зрения превосходства традиций и ценностей собственной этнической группы над другими (А. П. Садохин)

Этнокультурное (этноязыковое) сознание – высшая духовная категория, представляющая собой ассоциативно-смысловую форму отражения ценностно-познавательного пространства того или иного лингвокультурного сообщества (Н. Ф. Алефиренко)

Эталон

1) характерологически образная подмена свойства человека или предмета какой-либо реалией-персоной, натуральным предметом, которые становятся

знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства (Д. Б. Гудков)

2) образец, с которым сравниваются реальные предметы, явления и т.д. (И. В. Захаренко)

3) „мера“, „мирило“, в соответствии с которой/ которым оцениваются те или иные феномены (В. В. Красных)

Языковая личность

– личность, выраженная в языке (текстах) и через язык; личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств; углубление, развитие, насыщение дополнительным содержанием понятия личности вообще (Ю. Н. Каулов)

– личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определенной совокупностью знаний и представлений (В. В. Красных)

– личность, проявляющая себя в речевой деятельности, личность во всей совокупности производимых и потребляемых ею текстов. Она:

– уникальна, обладает собственным когнитивным пространством, особенностью использования языка, несмотря на то, что имеет национальную инвариантную часть;

– представляет собой парадигму речевых личностей, то есть роли, позиции в коммуникации;

– имеет три уровня: вербально-семантический, когнитивный, прагматический (Д. Б. Гудков)

Языковое сознание – важнейшая составляющая ментальности

1) уровень сознания, на котором образы, представления, мыслительные структуры обретают языковое оформление (Т. М. Дридзе)

2) специфический тип коммуниканта, обладающий культурной ментальностью, системой ценностей, придерживающийся языковых, поведенческих и коммуникативных норм и потенциально способный к межкультурному взаимодействию

3) связано с иерархией значений и операций в речемыслительной деятельности человека

4) «ядро языкового сознания формируется из тех слов (идей, понятий, концептов) в ассоциативно-верbalной сети, которые имеют наибольшее число связей» (Ю. Н. Каулов)

Приложение 2. Терминологический минимум многоязычного лингвокультурологического словаря-глоссария.

Основные термины лингвокультурологии даны на болгарском, русском, английском, немецком и французском языках.

РУСКИ	БЪЛГАРСКИ	АНГЛИЙСКИ	НЕМСКИ	ФРЕНСКИ
Акустурация	Акустурация	Acculturation	Akkulturation	Acculturation
Дискурс	Дискурс	Discourse	Diskurs	Diskurs
Индивидуальное когнитивное пространство	Индивидуально когнитивно-пространство	Individual cognitive space	Individuelle Kognition	Individuelle Kognition
Канон	Канон	Canon	Handlungskanon	Canon, norme
Картина мира	Картина на света	World picture	Welbild	Imagedumonde
Когнитивная база (КБ)	Когнитивна база	Cognitive ground	Kognitive Basis/Grundlage	Basecognitive
Когнитивные структуры (КС)	Когнитивни структури	Cognitive structures	Kognitive Strukturen	Structurescognitives
Коллективное пространство (КП)	Коллективно когнитивно пространство	Collective cognitive space	Soziale Kognition	Espacecognitifcollectif
Коммуникативная личность	Коммуникативна личност	Communicating person	Kommunikative Persönlichkeit	Individuocommunicant
Коммуникативные неудачи (КН)	Коммуникативни трудности	Communicative breakdown	Kommunikative Missverständnisse	Echecsdelacommunication
Культурное пространство	Културно пространство	Cultural space	Kulturräum	Espaceculturel
Лингвокультурное общество (ЛКОС)	Лингвокултурна общност	Linguistic-cultural community	Lingukulturelle Gemeinschaft	Communautélinguo- culturelle
Лингвэпистема	Логоепистема	Linguistic episteme	Linguistisches Epistem	Epistémelinguistique
Межкультурная коммуникация (МКК)	Межкультурна коммуникация	Intercultural communication	Interkulturelle Kommunikation	Communicationinterculture lle
Модельная личность	Модел на личност	Model person	Personlichkeitsmodell	Personnalité-modèle, personnalité-étalon
Пресуппозиция	Пресуппозиция	Presupposition	Präsupposition	Préposition
Прецедентное высказывание (ПВ)	Прецедентен израз	Precedential utterance	Präzedenzaußerung	Énoncé déprécient
Прецедентное имя (ПИ)	Прецедентно име	Precedential name	Präzedenzname	Nomdépréécent

Прецедентная ситуация (ПС)	Прецедентна ситуация	Precedential situation	Präzedenzsituation	Situation de précédent
Прецедентные тексты (ПТ)	Прецедентни текстове	Precedential texts	Präzedenztexte	Textes de précédent
Прецедентные феномены	Прецедентни феномени	Precedential phenomenon	Präzedenzphänomen	Phénomènes de précédent, phénomènes prototypiques
Речевая личность	Речева личност	Speaking person	Sprachpersönlichkeit	Personnalité discursive
Русская языковая личность	Руска речева личност	Russian linguistic person	Russische Sprachpersönlichkeit	Personnalité linguistique
Стереотип	Стереотип	Stereotype	Stereotyp	Sérotéype
Словарная личность	Речникова личност	Lexical person	dem Lexikon anhaftendes Persönlichkeitstereotyp	Personnalité dictionnaire
Тезаурусы	Тезаурус	Thesauri	Thesauen	Thésaurus
Тезаурус личности	Тезаурус на личността	Personal Thesaurus	Thesaurus der Sprachpersönlichkeit	Thésaurus de la personnalité
Текст	Текст	Text	Text	Texte
Текстовые реминисценции	Текстови реминисценции	Text reminiscences	Textreminiszenzen	Réminiscences textuelles
Эталон	Еталон	Model	Etalon/Maßstab	Modèle, étalon, prototype
Языковая личность	Езикова личност	Linguistic person	Sprachpersönlichkeit	Personnalité linguistique
Языковое сознание (ЯС)	Езиково съзнание (ЯС)	Linguistic mind	Sprachbewusstsein	Conscience linguistique

Представленные материалы отражают настоящий этап работы, не претендуют на исчерпательность и предполагают дополнительные уточнения.

ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко. Н. Ф. (2002) Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia.
- Н. Ф. Алефиренко. (2008) Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: Элпис, 2008.
- Алефиренко. Н. Ф. (2012) Лингвокультурология. Ценностно-смысло-вое пространство языка. Учебное пособие. М.: Флинта-Нука, 2012, 288 с.
- Арутюнова. Н. Д. (1990) Метафора и дискурс // Теория метафоры. Москва: Прогресс, 1990, с.5-32.
- Арутюнова. Н. Д. (1999) Язык и мир человека. М., 1999.
- Баранов, А. Н. (1991) Ю.Н. Караполов. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М.: ИРЯ АН СССР, 1991.
- Верещагин, Е. М.(1990) В. Г. Костомаров. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд.4 –перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246с.
- Воробьев. В. В.(1994) Лингвокультурэма как единица поля. // Русский язык за рубежом, 1994, №4.
- Воробьев. В. В. (1997) Лингвокультурология. Теория и методы. М., 1997.
- Воробьев. В. В. (1999) О статусе лингвокультурологии. Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. Доклады и сообщения российских ученых. М.:РУДН, 1999. С. 96 – 117.
- Гудков. Д. Б. (1996) Лингвистические и методические проблемы межкультурной коммуникации // Лингвостилистические и лингводидактические проблемы коммуникации. М., 1996.
- Гудков. Д. Б.(1999) Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе. // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. Доклады и сообщения российских ученых. Москва, 1999.
- Гудков. Д. Б.(2000) Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М., 2000.
- Гудков. Д. Б. (2003) Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
- Гудков, Д. Б.(2007) М. Л. Ковшова. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. – М.:Гнозис, 2007.
- Д. Б. Гудков, В. В. Красных, Д. В. Багаева, И. В. Захаренко. Прецедентные (1998) тексты и проблема восприятия русского текста в ино-

Проект многоязычного терминологического...

- язычной аудитории // Актуальные проблемы языкознания. Сб. Работ молодых ученых филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 1998.-Вып. 2.
- Дейк ван. Т. А. (1989) Язык. Познание. Коммуникация. Москва, 1989.
- Захаренко. И.В. (1997) Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте. (с. 92-99). В: Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. ст. Москва.
- Захаренко. И. В.(1997) К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов. В: Язык, сознание, коммуникация. Вып.1. 104-113. Москва.
- Караулов. Ю. Н. (1987)Русский язык и языковая личность. Москва: Наука.
- Караулов. Ю. Н. (2003) Русский язык и языковая личность. М.: УРСС, 2003. 264с.
- Карасик. В. И. (2000) Этнокультурные типы институционального дискурса. Этнокультурная специфика речевой деятельности. М., 2000, С.37 – 63.
- Карасик. В. И. (2002) Языковой круг: Личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
- Колесов.(2000) О логике логоса в сфере ментальности. Мир русского слова, 2000, №2, С.52 -59.
- Колесов. В. В. (2001) Язык и ментальность. СПб: Петербургское востоковедение, 2001.
- Костомаров, В. Г.(1994) Н.Д. Бурвикова. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. 1994. №1. С. 73 – 76.
- Костомаров, В. Г. (2000) Н.Д. Бурвикова. Современный русский язык и культурная память. Этнокультурная специфика речевой деятельности. М., 2000.
- В. Г. Костомаров, (2009) Н.Д. Бурвикова. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца 20 века. СПб.: Златоуст, 72с.
- Красных. В. В. (1998) Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). М.: Диалог-МГУ, 1998, 352 с.
- Красных. В. В. (1997) О чем говорит „человек говорящий” (К вопросу о некоторых лингвокогнитивных аспектах коммуникации) // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации: Сб.ст. М., 1997. С.81 – 91.
- Красных. В. В. (2001) Основы психолингвистики и теории коммуникации: Курс лекций. М.: Гнозис, 2001. 270с.
- Красных. В. В. (2002) Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002.

- Красных. В. В.(2003) „Свой” среди „чужих”: миф или реальность ? М.: ИТДГК „Гноэс”, 2003. 375с.
- Краткий словарь когнитивных терминов 1996: Е. С. Кубрякова, В.В. Демьяненков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина, под общ.ред. Е.С. Кубряковой. М., 1996. 248с.
- Николаева. Т. М.(1995) Качели свободы/несвободы: трагедия или спасение? - Речевые и ментальные стереотипы. М., 1995, С.83 – 88.
- Прохоров. Ю. Е.(2003) Действительность. Текст. Дискурс. РКИ. М.: Изд – во Гос. Ин – та русского языка им.А.С.Пушкина, 2003. 266 с.
- Прохоров. Ю. Е. (1997 / 2003) Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Москва: Икар, 1997. Москва:УРСС, 2003.
- Садохин. А. П. (2004) Теория и практика межкультурной коммуникации – Словарь терминов и понятий. М:Юнити-Дана, 2004,271 с.
- Телия. (1996) Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. „Языки русской культуры”, 1996. 288 с.
- Телия. В. Н. (1999) Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры. М., 1999.
- Токарев. Г. В. (2009) Лингвокултурология. Тула: Изд-во ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. 135 с.
- Токарев. Г. В. (2003) Концепт как объект лингвокультурологии (на материале концепта „труд” в рус. яз.). Волгоград: Перемена, 2003.
- Токарев. Г. В. (2013) Человек: стереотипы русской лингвокультуры. Тула: С-Принт, 2013, 92 с.
- Токарев. Г. В.(2013) Введение в семиотику. М.:Флинта-Наука, 2013,160 с.
- Токарева. И. Ю. (2010) Теоретические проблемы формирования культурно-языковой компетенции школьников. Тула:ГОУ ДПО ТО и ППРО, 2010, 144 с..
- Халеева.И. И. (1995) Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста. – Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. М., 1995.
- К. Юнг. (1996) Душа и миф: шесть архетипов. Киев, 1996.
- К. Юнг. (1992) Феномен духа в искусстве и науке. Собр. Соч.: в 19 т. – М.: Ренессанс,1992, т. 15., 116.
- Van Dijk. T. A.(1977) Text and Context. London: Longman, 1977.
- Van Dijk. T. A. (1981) The Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hague, New York: Mouton, 1981, 331 p.
- Van Dijk. T. A. (1998) Ideology. A Multidisciplinsry Approach. London: Sage, 1998.

Словари:

Ефремова Т. Ф. (2000) Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000.

Большой толковый словарь русского языка (под ред. С.А. Кузнецова). Санкт-Петербург: Норинт, 2000.

Биография:

<http://glossary-of-terms.ru/?do=g&v=240> Глоссарии

<http://enc-dic.com/efremova>

<http://www.upyr.net/blog/BTS-2000>

<http://slovvari.ru/>

MULTILINGUAL LINGUISTIC & CULTURAL TERMINOLOGY GLOSSARY

Abstract. The paper presents the first stage of research for composition of a Multilingual Linguistic & Cultural Terminology Glossary. The emphasis is placed on the different concepts of main terms, such as *cognitive ground*, *cognitive structures*, *collective cognitive space*, *communicating person*, *speaking person*, *precedential phenomenon*, *cultural space* etc., given by outstanding Russian scholars. Special attention is paid to the minimum terms used to investigate and describe the interaction between language and culture, as shown in Annex 2.

✉ **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

International Activity Coordinator

Faculty of Languages and Literature

Head of the Center for Russian Language and Culture

University of Plovdiv

24, Tsar Asen St.

Plovdiv, Bulgaria

E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg